# Семантико-стилистические преобразования иноязычной лексики в современном русском языке

Таукеев С.У., Жумагулова Ж.Ж., Ерметова Р.Е.

*Южно-Казахстанский государственный университет имени М.Ауезова, Казахстан, Шымкент*

В 90-е годы XX столетия и начале XXI века в современной русской лексике одним из наиболее активных и социально значимых языковых процессов оказался процесс заимствования иноязычных слов. Иноязычное слово, чаще всего английское, в современном русском контексте – это одна из примет «языкового вкуса эпохи». Русский язык всегда был открыт для заимствований, в его лексике большой процент составляют иноязычные слова разного происхождения.

В тематическом отношении слова – заимствования охватывают разнообразные сферы жизни современного общества: лексика государственного управления, международно-правовая: парламент, саммит, импичмент, спикер, инаугурация, спичрайтер; лексика общественно-политическая: брифинг, рейтинг, электорат, консенсус; лексика научно-техническая: блюминг, крекинг, шепинг, ноу-хау, лексика экономическая и связанная с предпринимательской деятельностью: концерн, акция, дистрибьютер, демпинг, маркетинг, лизинг; брокер, аудитор; лексика спортивная: допинг, тренинг, кикбоксинг, овертайм, шейпинг; лексика обиходная: кемпинг, дансинг, шопинг, кабаре; лексика современного поп-искусства: кантри, сингл, саунд, диск-жокей, шоу, ретро-шлягер.

Иноязычная лексика проникает во все сферы жизни современного общества, входит в повседневный быт, заменяет русские привычные слова, включает в себя наименования, обозначающие понятия, прежде считавшиеся принадлежностью чуждого нам буржуазного мира. Эти слова вошли в жизнь вместе с понятиями, которые они обозначают. Теперь это и наша жизнь: казино, крупье, мафиози, мафия, бомонд, наркомания, порнобизнес, коррупция, рэкет, холдинг, мониторинг; сэконд-хэнд, ноу-хау, пиар.

Путь семантических преобразований иноязычных слов – путь сложный, часто начинающийся ошибочным употреблением слова из-занедостаточного его понимания, искаженного восприятия. Многие зафиксированные в слове семы оказываются нераскрытыми, и в результатеимеем либо ошибочное употребление, либо, в конце концов, наращение нового смысла, своеобразное освоение чужого слова. Так случилось,например, в свое время с немецким словом «бутерброд», «потерявшим» в русском употреблении компонент «с маслом» (хлеб с маслом), очем свидетельствует сочетание «бутерброд с маслом», возникшее явно под влиянием дифференцированных наименований «бутерброд сколбасой», «бутерброд с сыром» и т.д.

Таким образом, на современном этапе в русской лексике происходят активные процессы, которые обусловлены общественно-политическими, экономическими, социальными и культурными преобразованиями в обществе.

В первую очередь это связано в экспансией иноязычной лексики в словарный состав русского языка, имеющей как положительные, так и отрицательные стороны. Без некоторых иноязычных лексических единиц, особенно терминологических, современному русскому языку, конечно, не обойтись. Невозможно представить нашу нынешнюю жизнь без «компьтеров», «файлов», «сайтов», «ксероксов» и др. Однако мы настолько увлеклись иностранными словами, что они употребляются подчас только ради того, чтобы подчеркнуть свою «гламурность», «креатив» и другие непонятные определения. Наряду с «хитом» (популярной песней) появились «хит сезона» (об одежде), «ягодный хит» (торговая марка) и т.д.

Думается, что все-таки такая тенденция не станет определяющей в развитии современного русского языка, и на первый план выйдут бережное отношение к языку, красивая грамотная созидательная русская речь.

Литература

1. Авина Н.Ю. Активные процессы в лексике русского языка. – М., 2000 г.
2. Вепрева И.Т. О языковой рефлексии на словесное обновление современной эпохи. – М., 2002 г.
3. Крысин Л.П. Современный русский язык: Лексическая семантика. Лексикология; Фразеология. Лексикография. – М., изд. центр. «Академия», 2009 г.
4. Сковородников А.П. Расширение фигуральных возможностей языка современной российской прессы. – М., 2010 г.
5. Шестакова Л.Л. К функционально-семантической характеристике ключевой политической лексики. – М., 2007 г.